

*Молитва о быстром
возвращении
ламы Сопы Ринпоче*

*Его Святейшество
14-й Далай-лама, Тензин Гьяцо*

*С дополнительными молитвами,
написанными другими выдающимися
учителями*



Образовательная служба ФПМТ

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.

1632 SE 11th Avenue

Portland, OR 97214 USA

www.fpmt.org

© 2023

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.

Все права защищены.

Ни одна часть этой книги не может быть воспроизведена в любой форме или любыми средствами, электронными или механическими, включая ксерокопии, записи, либо посредством любых систем хранения и извлечения информации, известных или получивших развитие, без письменного разрешения издателя.

Set in Calibri, Arno pro, Gothic, Candara and Monlam

Перевод с английского Майи Малыгиной. 2023 г. Редакция 2023 г.

Содержание

Молитва о быстром возвращении ламы Сопы Ринпоче, написанная Его Святейшеством 14-м Далай-ламой, Тензином Гьяцо.....	7
Перевод на русский	7
Тибетский оригинал.....	10
Жалобный вопль: мольба о быстром возвращении Высшего Владыки Прибежища, ламы Сопы Ринпоче. Спонтанно изрекла Кхандро Церингма	12
Перевод на русский язык	12
Тибетский оригинал.....	16
Молитва о быстром возвращении ламы Сопы Ринпоче, написанная Кхенсуром Чадо Ринпоче	19
Перевод на русский язык	19
Тибетский оригинал.....	22
Молитва о быстром возвращении ламы Сопы Ринпоче, написанная 11-м Лелунгом Ринпоче	23
Перевод на русский язык	23
Тибетский оригинал	27



Молитва о быстром возвращении ламы Сопы Ринпоче

**Его Святейшество 14-й Далай-лама,
Тензин Гьяцо**

ДА МЕ ТЁН ПА ГЬЕЛ СЕ НЬЕН РАНГ ЦХОГ
ЛО ЗАНГ ГЬЕЛ ВА ЯБ СЕ ГЬЮ ПАР ЧЕ
РАБ ДЖАМ ЩИНГ ГИ КЬЯБ ЮЛ МА ЛЮ ПЕ
ДЕНГ ДИР МЁН ПА ДРУБ ПЕЙ ГЕ ЛЕГ ЦЁЛ

**Несравненный Учитель и собрание бодхисаттв,
Шравак и пратьекабудд,
Победоносный Лосанг, Отец и сыновья,
Вместе с учителями традиции,
Все Объекты Прибежища в бескрайних чистых землях:
Молю, даруйте сейчас же добродетель
И благо для исполнения этой молитвы!**

ЙОНГ СУ ДЗОГ ПЕЙ ТХУБ ТЕН РИН ПО ЧЕ
ШЕ ДАНГ ДРУБ ПЕ ДЗИН ЧИНГ ПЕЛ ВА ЛА
НАМ ЯНГ МИ ЗХУМ ЗЁ ПЕЙ ГО ЧХА ЧЕН
ЦУНГ МЕ ДЖЕ ЦЮН ЛА МАР СЁЛ ВА ДЕБ

**Храня и распространяя Муни (Тхуб)
Драгоценные и полные учения (тен)
Посредством объяснений и практики,**

**Ты был облачён в доспехи неутомимого терпения (Сопы):
Несравненный досточтимый Гуру, к тебе взываю!**

ПХЕН ДЕ МА ЛЮ ДЖУНГ ВЕЙ ГО ЧИГ ПУ
ГЬЕЛ ВЕЙ ТЕН ДАНГ МА ГЬЮР ДРО ВА ЙИ
ДЁН ЛА ЧИГ ТУ ЦЁН ПА ДЗЕ ПЕЙ МУР
ЛО БУР ЩИ ВАР ШЕГ ДИР ЙИ РЕ ПХАНГ

**Единственные врата, через которые
Приходит всё благо и счастье,
Ты трудился только для исполнения целей
Учений Победоносного и матерей-скитальцев,
Но внезапно ушёл в нирвану – и я лишился надежды!**

ОН ТАНГ ЧХОГ СУМ ГЬА ЦХОЙ ДЖИН ЛАБ ДАНГ
ГЬЕЛ СЕ НАМ КЬИ ТХУГ КЬЕ ЛАБ ПО ЧХЕ
ЛУ МЕ ДЕН ПЕ ЯНГ ТРЮЛ САР ПЕЙ ДЗУМ
КЕЛ САНГ ДЮЛ ДЖЕЙ ПЕЛ ДУ НЬЮР ШЕ ШОГ

**Но невзирая на это, непогрешимой истиной
Благословений океана Трёх Драгоценностей
И великих волн бодхичитты сыновей Победоносных
Пусть улыбка нового воплощения как можно скорее
Воссияет славой ради удачливых учеников!**

Колофон

Изначальный колофон:

Я сочинил эту молитву о быстром возвращении про просьбе центров Фонда поддержания махаянской традиции в целом, а в особенности по просьбе монастыря Копан Огмин Джангчуб Чолинг, женского монастыря Качо Гакхыл Линг и всех учеников ушедшего Ринпоче во главе с Роджером Кунсангом, который сказал, что, поскольку несравненный Сопа Ринпоче, разъяснявший им всем учения, внезапно ушёл в нирвану, необходима молитва о его быстром возвращении. Я написал её также потому, что у меня особая связь с Ринпоче, и это подтверждает, например, тот факт, что, когда Ринпоче ещё был с нами, он осуществлял ради меня все проекты, большие или малые, в точности так, как я его об этом просил.

Меня просто подкосило известие о таком внезапном уходе Сопы Ринпоче. Но самое главное, когда он был с нами, в своей практике он основывался на драгоценной бодхичитте – устремлённости к просветлению. Если его последователи, которых он оставил, будут как следует практиковать Дхарму, подражая образу жизни их Гуру, они, несомненно, исполнят желания Ринпоче. Помните об этом! Кроме того, отныне обращайтесь с просьбами к Трёх Драгоценностям и добросовестно делайте посвящение заслуг.

Написал Далай-лама, учитель Дхармы и бхикшу шакья, в 25-й день второго месяца Года Водяного Кролика и в 7-й цикл Рабджунга, 15 апреля 2023 года.

Колофон издателя

Перевёл Джуна Рипо, перевод просмотрел дост. Стив Карлиер и отредактировали дост. Тензин Цомо и Дорис Лоу, 15 апреля 2023 года.
Образовательная служба ФПМТ.

Перевела на русский язык Майя Малыгина в мае 2023 года.

༡༡། །ཟླ་མེད་སྟོན་པ་རྒྱལ་སྤྲུལ་ཉན་རང་ཆོགས། །

སྟོ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྤྲུལ་བརྒྱད་པར་བཅས། །

རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་སྐྱབས་ལུལ་མ་ལུས་བས། །

དེང་འདིར་སྟོན་པ་འབྲུག་པའི་དག་ལེགས་སྟོལ། །

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཐུབ་བསྟན་རིན་པོ་ཆ། །

བཤད་དང་སྐྱབ་པས་འཛིན་ཅིང་སྤེལ་བ་ལ། །

ནམ་ཡང་མི་ཞུས་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཅན། །

མཚུངས་མེད་རྗེ་བཙུན་སླ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སྟོ་གཅིག་ལ། །

རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མ་གྱུར་འགྲོ་བ་ཡི། །

དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བཅོན་པ་མཛད་པའི་ཐུབ། །

སྟོ་བུར་ཞི་བར་གཤེགས་འདིར་ཡིད་རེ་པངས། །

འོན་ཏང་མཆོག་གསུམ་རྒྱ་མཆོའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །

རྒྱལ་སྤྲུལ་ནམས་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་རྒྱལ་པོ་ཆ། །

བསྐྱེད་མེད་བདེན་པས་ཡང་སྐྱལ་གསར་པའི་འཛུམ། །

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱའི་དཔལ་དུ་སྐྱར་བཞད་ཤོག། །

ཅེས་པ་འདི་ནི་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་མཚུངས་མེད་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྟོ་བྱར་ནི་བར་གཤེགས་
 འདུག་པར་སྤྱར་བྱོན་སྟོན་ཆོག་ཅིག་དགོས་ཞེས། (Roger Kunsang) གིས་གཙོས་(FPMT)
 ཐེག་ཆེན་འཛིན་སྐྱོང་སྡེའ་བའི་ཆོས་ཆོགས་ཐུན་མོང་དང་། ཀོ་པན་འོག་མིན་བྱང་ཚུབ་ཆོས་སྤྱིང་།
 བཙུན་དགོན་མཁའ་སྟོན་དགའ་འབྲིལ་སྤྱིང་། དེ་བཞིན་ཞིང་གཤེགས་རིན་པོ་ཆེའི་སྟོབ་མ་ཡོངས་
 ཉན་བསྐྱེལ་བའི་སྐྱེན་དང་། རིན་པོ་ཆེ་འཆོ་བཞུགས་རིང་ཉིད་ཀྱི་ལས་དོན་ཆེ་ཤ་རྣམས་ངོས་ལ་
 འདི་བཞིན་བྱས་པ་སོགས་འབྲེལ་བ་ཐུན་མིན་ལ་སོང་སྤྱར་བྱོན་སྟོན་ཆོག་འདི་སྤྱར་ཞིང་། བཟོད་པ་
 རིན་པོ་ཆེ་འདི་ལྟར་གཤེགས་པར་པངས་ཀྱང་གཙོ་བོར་ཁོང་སྐྱེའཆོ་བཞུགས་སྐབས་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་
 སེམས་རིན་པོ་ཆེ་ཉམས་ལེན་གྱི་མཐིལ་དུ་མཛད་པས་རྗེས་འདུག་བཤུལ་ལུས་རྣམས་ནས་ཀྱང་
 རྒྱ་མའི་རྣམ་ཐར་དེ་ཉིད་ལ་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྟོབ་ན་རིན་པོ་ཆེའི་དགོངས་པ་དེ་གས་ཇོགས་པར་ངེས་
 པས་དེ་དོན་ཡིད་འཛིག་ཡོང་བ་དང་། འདི་ནས་ཀྱང་མཆོག་གསུམ་ལ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོ་
 སྟོན་ནན་འཛོངས་བྱེད། །ལྷ་ཀྱའི་དགེ་སྦྱོང་ཆོས་སྤྱི་བ། ཏཱ་ལའི་ཁྱ་མས། བོད་རབ་བྱུང་བཙུན་
 པའི་ཚུ་ཡོས་ཁྱ་ ༩ ཆོས་ ༩༥ བྱེ་ལོ་ ༩༠༩༣ ཁྱ་ ༩ ཆོས་ ༡༥ ཉིན་སྤྱར་བ་དགོ།

**Жалобный вопль:
Мольба о быстром возвращении
Высшего Владыки Прибежища
ламы Сопы Ринпоче**

Кхандро Церингма

ЛА МА КХЬЕН/ ЛА МА КХЬЕН /
ДРИН ЧХЕН ЦА ВЕЙ ЛА МА КХЬЕН НО

**Гуру, думай обо мне!
Гуру, думай обо мне!
Добрейший коренной Гуру,
Думай обо мне!**

ДРИН ЧХЕН ЦА ВЕЙ ЛА МА СЕН ЧИНГ ГОНГ СУ СЁЛ
НЬЯМ ТХАГ ЛОБ БЮ СЁЛ ВА НЬИНГ НЕ ДЕБ
ДАГ СОГ ТХУГ ДЖЕЙ КХЬЯБ ОГ МА ДОР ВА
ЛА МА ДЮ СУМ САНГ ГЬЕ ДЖИН ГЫ ЛОБ

**Коренной Гуру, добрейший и милосердный,
Не лишай нас своего сострадательного Прибежища,
Но внимли этой искренней мольбе скорбящей ученицы!
Гуру, ты [воплощение] благословений Будд трёх времён!**

КХЬЕ НИ КЮН КХЬАБ ДЕ ВА ЧХЕН ПОЙ НГАНГ
 МА ГАГ ВЁ СЕЛ ЙИНГ ЛА НЬАМ ЩУГ НА АНГ
 ЦЕ ЧХЕН ТХУГ ДЖЕЙ РЁЛ ГАР НА ЦХОГ ТРЮЛ
 Е ШЕ ГЬЮ ТРЮЛ ЗУГ КУ НЬЮР ДЖЁН НЕ
 ЦЕ ЧХЕН ТХУГ ДЖЕ КЬОНГ ВЕ ДЮ ЛА БАБ

**Ты равностно пребываешь
 Во всепроникающем Великом блаженстве
 Пространства беспрепятственного ясного света,
 Но всё же игривый танец твоей великой любви
 И сострадания проявляется во всём многообразии.
 Скорей же вернись в своей волшебной мудрости, Рупакае!
 Пришло время тебе [вновь] спасать нас
 С великой любовью и состраданием!**

ЩЕНГ ШИГ ЩЕНГ ШИГ ЧХО КУЙ ЙИНГ НЕ ЩЕНГ
 КЮЛ ЛО КЮЛ ЛО ДРО ВЕЙ ДЁН ДУ КЮЛ
 КХА ЧО ЛА СОГ ДАГ ШИНГ МА ЩУГ ПАР
 ЛХО ЧОГ ДЗАМ БЮЙ ЛИНГ ГИ ТЕН ДРО ЛА
 ЛУНГ ТОГ ТЕН ПА ПЕЛ ЧХИР НЬЮР ДЖЁН СЁЛ

**Призываю тебя! Зову тебя! Умоляю ради всех существ!
 Явись! Явись! Проявись из пространства Дхармакаи!
 Не пребывай в Кечаре или в других чистых мирах!
 Ради блага учений Будды и всех скитальцев
 Быстрее вернись на этот южный континент Джамбудвипу,
 Дабы распространять учения Будды писаний
 И свершений!**

НЬАМ ТАГ ДРО ВА ДРЕН ЧХИР НЬЮР ДЖЁН СЁЛ
 ДАГ СОГ СЕМ ЧЕН ЛОБ БЮ ВЁ ДЁ БЁ
 НГЁ СУ ДЖЕЛ НЕ ГО СУМ ДЖИН ГЫ ЛОБ

**Скорее вернись, дабы вести нас, бедных,
 Несчастливых существ!**

**Это отчаянный вопль нас, твоих учеников!
[Вернись], дабы мы узрели тебя наяву
И получили благословения твоих [просветлённых]
Тела, речи и ума!**

ДАГ СОГ СЕМ ЧЕН МА РИГ ДЗИН ТРЮЛ ГЫ
КУ СУНГ ТХУГ ДАНГ ТРИН ЛЕ ЛХЮН ДРУБ ЛА
ГЕЛ ТРЮЛ НОНГ ДАНГ ДАМ ЦХИГ НЯМ ПА НАМ
КУ СУМ ТОНГ СЕЛ НГАНГ ДУ ШАГ ПА ЦЕЛ

**Все проступки, ошибки и нарушения самайи,
Совершённые в отношении твоих
Спонтанных [пробуждённых] тела, речи, ума и деяний
Из-за нашего неведения, смятения и заблуждений
Мы признаём в пустоте и ясности твоих Трёх Тел!**

ТА ШИ КЮН ГЫ ТА ШИ ЧХОГ
ТОНГ НЬИ НЬИНГ ДЖЕЙ ТА ШИ ШОГ
ЛА ЛОБ НЬЮР ДЖЕЛ ТА ШИ ШОГ

**Да будет наивысшее благо из всего благоприятного –
Благо пустоты и сострадания
Вместе с благом скорой встречи
Учителя с учениками!**

ГЬЮР МЕ ЧХО НЬИ ДЕН ТОБ КЫ
ТРЮЛ МЕ ЯНГ СИ НЬЮР ДЖЁН ШОГ

**Силой истины неизменного успеха
Да вернётся скорее безошибочное перерождение!**

ДЕ ДАМ ЦАНГ ВЕЙ КХА ДРО НГЕ
ДУГ НГЕЛ МИГ ЧХУ ВЁ ДЁ ДИ
ЦА СУМ ЛХА ЙИ ДЖИН ГЫ ЛОБ
ТРАНГ МЁЙ ДЁН НАМ ДРУБ ПАР ШОГ

**Это жалоба дакини с чистой верой и самайей,
И глаза её полны слёз печали!
Пусть же пожелания этой нищенки
Исполнятся благословениями божеств Трёх Корней!**

МИГ ДЖА МИГ ДЖЕ МИГ ЮЛ НАМ
ЧХО НЬИ ДЕ СЕЛ ЛОНГ ДУ А

**Воспринимающий, воспринимаемое и восприятие
[Растворяются] в пространстве таковости блаженства
И ясности. А.**

Колофон

В особое время дакини (двадцать пятый день второго месяца по лунному календарю, 15 апреля 2023 года), я, йогини спонтанности, Кхандро Церингма, изрекла эти слова, пришедшие ко мне в нестерпимой скорби.

Перевёл дост. Шон Прайс (Тензин Джамчен) 16 апреля 2023 года.
Используется с разрешения.

Перевела на русский язык Майя Малыгина в мае 2023 года.

༡༡། སྐབས་ཇེ་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཆོག་ལ་གདུང་
འབོད་སྒྱུར་འབྱོན་གསེལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།

ལྷ་མ་མཁུན། ལྷ་མ་མཁུན། དེན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་མཁུན་ནོ།

དེན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་གསན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།

ཉམ་ཐག་སློབ་བྱས་གསོལ་བ་སྙིང་ནས་འདེབས།

བདག་སོགས་སྐྱགས་ཇེ་དེ་སྐབས་འོག་མ་དོར་བ།

ལྷ་མ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱིན་གྱིས་ཆོབས།

ཁྱེད་ནི་ཀུན་ཁྱབ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ངང་།

མ་འགགས་འོད་གསལ་དབྱིངས་ལ་མཉམ་བཞུགས་ནའང།

བཅེ་ཆེན་སྐྱགས་ཇེ་དེ་རོལ་གར་སྣ་ཆོགས་སྒྲུལ།

ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་འཕུལ་གཞུགས་སྒྱུ་སྒྱུར་འབྱོན་ནས།

བཅེ་ཆེན་སྐྱགས་ཇེས་སྒྲོང་བའི་དུས་ལ་བབ།

བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་ཆོས་སྒྱའི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

བསྐྱལ་ལོ་བསྐྱལ་ལོ་འགོ་བའི་དོན་དུ་བསྐྱལ།

མཁའ་སྟོན་ལ་སོགས་དག་ཞིང་མ་བཞུགས་པར།

སྟོ་སྟོགས་འཛམ་བུའི་སྒྲིང་གི་བསྟན་འགྲོ་ལ།
ལུང་རྟོགས་བསྟན་པ་སྤེལ་བྱིར་སྤྱར་འབྱོན་གསེལ།

ཉམ་ཐག་འགྲོ་བ་འདྲན་བྱིར་སྤྱར་འབྱོན་གསེལ།
བདག་སོགས་སེམས་ཅན་སྟོབ་བྱས་འོ་དོད་འབོད།
དངོས་སུ་མཇལ་ནས་སྟོ་གསུམ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་མ་དེག་འདྲིན་འབྱུལ་གྱིས།
སྟོ་གསུམ་ཐུགས་དང་སྟོན་ལས་སྟུན་བྱུབ་ལ།
འགལ་འབྱུལ་ནོངས་དང་དམ་ཆོག་ཉམས་པ་རྣམས།
སྟོ་གསུམ་སྟོང་གསལ་ངང་དུ་བཞགས་པ་འཆམ།

བཟ་ཤིས་ཀུན་གྱི་བཟ་ཤིས་མཆོག།
སྟོང་ཉིད་སྟོང་མེད་བཟ་ཤིས་ཤོག།
མ་སྟོབ་སྤྱར་མཇལ་བཟ་ཤིས་ཤོག།

འགྱུར་མེད་ཆོས་ཉིད་བདེན་སྟོབས་གྱིས།
འབྱུལ་མེད་ཡང་སྟོན་སྤྱར་འབྱོན་ཤོག།

དད་དམ་གཙང་བའི་མཁའ་འགྲོ་ངས།
སྤྱག་བསྐྱལ་མིག་ཚུས་འོ་དོད་འདི།
ཅ་གསུམ་ལྟ་ཡིས་བྱིན་བྱིས་ཆོབས།
སྤང་མའི་དོན་རྣམས་སྦྱབ་པར་ཤོག།

དམིགས་བྱ་དམིགས་བྱེད་དམིགས་ཡུལ་རྣམས།
ཆོས་ཉིད་བདེ་གསལ་གྲོང་དུ་ཨ།

མཁའ་འགྲོའི་དུས་ཆེན་བྱེད་པར་ཅན་ལ་རང་བྱུང་རྣལ་འབྱོར་མཁའ་འགྲོ་ཆེ་རིང་མས་སྤྱི་ལོ་
2023/4/15 བོད་ཆ 2/25 ཉིན་བཟོད་མེད་སྤྱག་བསྐྱལ་རང་གང་ཤར་དུ་སྦྱས་པའོ། །

Молитва ламе Сопе Ринпоче о его быстром возвращении

Кхенсур Чадо Ринпоче

ТХУБ ТЕН ЧИ ДАНГ ДЖАМ ГЁН ГЬЕЛ ВЕЙ ТЕН
ЧХОГ ГЪЯР ПЕЛ ЛА КА ЧЕ РАБ ЗЁ ПА
СУМ ДЕН НГУР МИГ ДЗИН ПА ЧХО КЬИ ДЖЕ
ДА ДРЕЛ ТЕН ПЕЙ ПЕЛ ДУ НЬЮР ДЖЁН ШОГ

Терпеливо сносящий трудности в распространении
Учений Муни в целом
И особо – учений Победоносного Джамгона [Цонкапы]
В сотнях направлений,
Владыка Дхармы в шафренных одеждах,
Хранящий три свода обетов,
Молю, быстро вернись во славу несравненных учений!

КА ТХУБ ЧХЕН ПЁ ШЕ ДРУБ ТЕН ПА ДЗИН
МИ ЗЁ ДУГ НГЕЛ МЮН ТХОМ ДРО НАМ ЛА
ДЖАМ ПА ЧХЕН ПЁ ДЕ ЛА ГЁ КХЕ ПЕЙ
ЦХУНГ МЕ ТЕН ПЕЙ НЬИ МА НЬЮР ДЖЁН ШОГ

С великой аскезой держащий учения
Разъяснений и практики,
Ты, не в силах вынести смятение скитальцев
Во мраке страданий,

**Своей великой любовью искусно вёл их к счастью.
Несравненное Солнце учений,
Умоляю, скорее вернись!**

ТХЁ САМ ГОМ ПЕ ЦХЕ ТХУБ ГЬЕЛ ТЕН ЧХОГ
НЬЯМ ЩЕ ПЕЛ ВЕЙ ЗЁ ЧХОГ ГЬЕН ГЫ ПЮ
ДРО КЮН ЯНГ ДАГ ЛАМ ЛА ТХРИ ДЗЕ ПА
ЦХЕ ДЕН ДЖЕ ЦЮН ЛА МА НЬЮР ДЖЁН ШОГ

**Украшенный высшим терпением в развитии практики
Высших подлинных учений Победоносного
Посредством слушания, размышления и медитации,
Проводник всех существ-скитальцев на безупречном пути,
Истинный и совершенный чистый Гуру,
Умоляю, скорее вернись!**

Колофон

Изначальный колофон:

Эта просьба о быстром возвращении великого существа, высшего Прибежища, Тхубтена Сопы Ринпоче, который свершил силу его молитв бодхичитты, распространяя учения Победоносного в целом и особенно учения Джамгона, Второго Победоносного, до самого предела десяти направлений, была написана по случаю того, что он продемонстрировал уход в нирвану, с молитвой о том, чтобы его глубокие безупречные пожелания полностью исполнились, и молодая луна его безошибочного перерождения была найдена. Её написал тот, кто носит имя «Кхенсур Чадо Тулку», находясь в Дхарма-центре «Муни Гьяна» в Италии, 13 апреля 2023 года. Да процветает добро и благо!

Колофон издателя

Перевёл дост. Стив Калриер, перевод просмотрел Джунa Рипо и отредактировали дост. Тензин Цомо и Дорис Лоу 15 апреля 2023 года. Образовательная служба ФПМТ.

Перевела на русский язык Майя Малыгина в мае 2023 года.

༡༣། །ཐུབ་བསྟན་སྤྱི་དང་འཇམ་མགོན་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །

ཐོགས་བརྒྱུད་སྤེལ་ལ་དཀའ་སྤྱད་རབ་བཟོད་པ། །

གསུམ་ལྟན་དུར་སྤྱིག་འཛིན་པ་ཆོས་ཀྱི་རྩེ། །

ཆེ་བའ་བསྟན་པའི་དཔལ་དུ་སྤྱར་བྱོན་ཤོག །

དཀའ་སྤྱབ་ཆེན་པོས་བཤད་སྤྱབ་བསྟན་པ་འཛིན། །

མི་བཟོད་སྤྱག་བསྐལ་སྤྱན་འཛོམ་འགྲོ་ནམས་ལ། །

བྱམས་པ་ཆེན་པོས་བདེ་ལ་འགོད་མཁས་པའི། །

མཚུངས་མེད་བསྟན་པའི་ཉི་མ་སྤྱར་བྱོན་ཤོག །

ཐོས་བསམ་བསྐྱོམས་པས་ཆད་སྤྱབ་རྒྱལ་བསྟན་མཆོག །

ཉམས་བཞེས་སྤེལ་བའི་བཟོད་མཆོག་རྒྱན་གྱིས་སྤྱད། །

འགྲོ་ཀྱན་ཡང་དག་ལམ་ལ་འཁྲིད་མཛད་པ། །

ཆད་ལྟན་རྩེ་བཅོན་ཆེ་མ་སྤྱར་བྱོན་ཤོག །

ཅེས་སྤྱར་བྱོན་གསལ་འདེབས་འདི་བཞིན་རྒྱལ་བསྟན་སྤྱི་དང་ཁྱེ་བྲག་འཇམ་མགོན་རྒྱལ་བ་གཉིས

པའི་བསྟན་པ་ཐོགས་མཐར་སྤེལ་བ་ལ་ཐུགས་བསྐྱེད་སྤོན་ལམ་གྱི་མཐུ་བྱུ་བ་བསྐྱབས་མཆོག་སྤྱབ

བསྟན་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཆོག་ནི་བར་གཤེགས་རྩལ་བསྟན་པ་ཐག་མེད་ཐུགས་དགོངས་ཐབ

མ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་ཡང་སྤེལ་ཆེ་གཞིན་གསར་པ་འབྱུང་བའ་དེས་བརྟེན་ཡོང་བའི་སྤོན

ལམ་གྱི་མཆམས་སྤྱར་ཉེ་མཁན་ལྷན་བྱ་དོ་སྤེལ་མིང་པས་ཨི་ཌ་ཡི་སྤྱི་ནི་རྩེ་ཆོས་ཆོགས་སུ

བཟོད་སྐབས་སུ་ ༡༣-༤-༢༠༡༣ གིས་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

Молитва ламе Сопе Ринпоче о его быстром возвращении

11-й Лелунг Ринпоче

ГЕ ДЕН ТЕН ПЕЙ ДРЁН МЕ
КХЬЯБ ЧХОГ ЛА МА ЗЁ ПА
ДЮЛ ДЖА ТАГ ДЗИН ЧЕН НАМ
ЧХО ЛА КЮЛ ЧХИР ШЕГ СОНГ

**О светоч учений Ганден,
Высшее Прибежище, лама Сопе,
Ты ушёл, дабы побудить к Дхарме
Учеников, цепляющихся за постоянство!**

КА ДАМ ЛА МЕЙ НАМ ТХАР
ДАГ ГИР ЩЕ ПЕЙ КЬЕ ЧХОГ
НЬИН ЦХЕН ДРЕЛ НЕ ТЕН ДРОР
МЕН ПЕЙ ДЗЕ ДЖЕ ЧХЕН ПО

**О высшее существо,
Ты принял образ жизни учителей кадам
И не расставался с ним ни днём, ни ночью,
Принося великую пользу учениям
И существам-скитальцам!**

ЛА МА ТХУБ ТЕН ЗЁ ПА
ТЭН ПЕЙ ДАР ШИНГ ЧХЕН ПО

ГО СЕР ГО НАГ КЬЕ ГЬЮ
ДРЕН ЧХОГ БЕ ПЕЙ НЕЛ ДЖОР

**О великий знаток учений,
Высший проводник для Востока и Запада,
О тайный йогин,
Лама Тхубтен Сопа!**

ГОНГ СА ГЬЕЛ ВЕЙ ВАНГ ПО
У ЙИ ЧХО ПЕН ЩЕ НЕ
КА СУНГ ЧИ ДРУБ НАНГ КХЕН
ДА МЕ ЛА МА ЗЁ ПА

**О несравненный лама Сопа,
Ты носил Его Святейшество,
Царя и Владыку Победоносных,
Как корону на своей голове,
И следовал всем его наказам!**

БЁ СОГ ЧИГ РУ ДУ МАР
ЛОНГ ЧО БУМ ПА ЧХЕ НЕ
НГЕЛ ВЕЙ ДУНГ ВА СЕЛ ВЕЙ
ДЖИН ДАГ ЛА МА ЗЁ ПА

**О благодетель лама Сопа,
Для многих общих и личных
Нужд тибетцев и прочих
Ты открыл сосуд изобилия
И избавил их от лишений!**

МА МЕ ДЮ ДРО ГЁН МЕ
ДЖАМ ПЕЙ ТХУГ КЬИ ДЗИН НЕ
ГЁН ДАНГ ПУНГ НЬЕН ДАМ ПА
ЛО ЧХЕН ЛА МА ЗЁ ПА

**О великомудрый лама Сопе,
Ты хранил беспомощных,
Бессловесных животных
Своей святой любовью,
Защищая их и спасая!**

ТОНГ НЬИ НЬИНГ ДЖЕЙ ШОГ ЦЁЛ
КЪЕ ДЗОГ ЦХО МО ГЕЛ ВА
КЬИЛ КХОР ГЬА ЦХОЙ ДАГ НЬИ
ДРУБ ТХОБ ЛА МА ЗЁ ПА

**О сиддха лама Сопе,
Владыка океана мандал,
На крыльях пустоты и сострадания
Ты пересёк воды стадий порождения
И завершения!**

БЕ ПЕЙ НЕЛ ДЖОР ЧХЕН ПО
ГЕ ДЕН ТЕН ПЕЙ ДЗЕ ГЬЕН
НГЕ ДЁН ГЬЕЛ СЕ ЧХЕН ПО
ЛА МА ТХУБ ТЕН ЗЁ ПА

**О великий тайный йогин,
Лама Тхубтен Сопе,
Ты украшение деяний учений Ганден,
Истинно великий сын Победоносных!**

САНГ ВА Е ШЕ ТХУГ КАР
ПЕ НЬИ ДЕН ГЬИ ТЕНГ НЕ
ДАГ СОГ НЬИГ МЕЙ ДРО ВАР
КХЬЁ КЬИ ГОНГ ПА ТЕ НЕ

**Подумав обо мне
И других скитальцах эпохи упадка,**

**На сиденье лотоса и солнца
В сердце Сангва Еше*,**

НЬИ МА БУМ ГЬИ ЗИ ДЖИН
ВАНГ ТРЮЛ САМ ПХЕЛ НОР БУ
ДЕ ПЕЙ ЧХУ БУР МИГ ЛА
МА ТХОГ НЬЮР ВАР ЩЕ АНГ

**Пусть драгоценность исполнения всех желаний,
Вновь проявившись, быстро и без препятствий,
Улыбнётся сиянием ста тысяч солнц
Нашим глазам, полным слёз нашей веры!**

Колофон

Это спонтанно написал Лелунг, вспоминая жизнь и деяния великого существа и несравненного светоча учений, высшего ламу Тхубтена Сопу Ринпоче, после его ухода во благо других. 13 апреля 2023 года.

Колофон издателя

Перевёл Джунa Рипо, перевод просмотрел дост. Стив Карлиер и отредактировала Дорис Лоу, 14-15 апреля 2023 года. Образовательная служба ФПМТ.

Перевела на русский язык Майя Малыгина в мае 2023 года.

* Тиб. gsang ba ye shes. Эта дакини — главная в цикле терма, связанных с линией преемственности перерождений Лелунга. Эти учения скрыл Падмасамбхава и открыл Минлинг Чодже Тердаг Лингпа, и они были переданы Пятому Лелунгу Ринпоче.

དགེ་ལྷན་བསྟན་པའི་སྒྲོན་མེ།
སྐབས་མཆོག་ལྷ་མ་བཟོད་པ།
གདུལ་བྱ་རྟག་འཛིན་ཅན་རྣམས།
ཆོས་ལ་བསྐྱལ་སྤྱིར་གཤེགས་སོང་།

བཀའ་གདམས་ལྷ་མའི་རྣམ་ཐར།
བདག་གིར་བཞེས་པའི་སྐྱེས་མཆོག།
ཉིན་མཆོན་སྤེལ་ནས་བསྟན་འགྲོར།
སྒྲོན་པའི་མཛད་བྱེད་ཆེན་པོ།

ལྷ་མ་ཐུབ་བསྟན་བཟོད་པ།
བསྟན་པའི་དར་ཤིང་ཆེན་པོ།
མགོ་སེར་མགོ་ནག་སྐྱེ་དགའི།
འཛེན་མཆོག་སྤེས་པའི་རྣམ་འགྲོར།

འགོང་ས་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ།
དབྱ་ཡི་ཅོད་པན་བཞེས་ནས།
བཀའ་གསུང་ཅི་སྐྱབ་གནང་མཁན།
ལྷ་མེད་ལྷ་མ་བཟོད་པ།

བོད་སོགས་སྦྱི་སྦྱིར་དུ་མར།
 མོངས་སྦྱོད་བྱམ་པ་བྱེནས།
 ངལ་བའི་གདུང་བ་སེལ་བའི།
 སྦྱིན་བདག་ལྷ་མ་བཟོད་པ།

སྦྱ་མེད་དུད་འགོ་མགོན་མེད།
 བྱམས་པའི་བྱགས་ཀྱིས་འཛིན་ནས།
 མགོན་དང་དབྱང་གཉིན་དམ་པ།
 ལྷ་ཆེན་ལྷ་མ་བཟོད་པ།

སྦྱང་ཉིད་སྦྱིང་རྗེའི་གཤོག་ཅལ།
 བསྐྱེད་རྫོགས་མཆོ་མོ་བཀལ་བ།
 དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཆོའི་བདག་ཉིད།
 བྱམ་ཐོབ་ལྷ་མ་བཟོད་པ།

སྦྱས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ།
 དགེ་ལྷན་བསྟན་པའི་མཛད་རྒྱ།
 དེས་དོན་རྒྱལ་སྦས་ཆེན་པོ།
 ལྷ་མ་བྱམ་བསྟན་བཟོད་པ།

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ཀར།
བད་ཉི་གདན་གྱི་སྟེང་ནས།
བདག་སོགས་སྟིགས་མའི་འགོ་བར།
ཁྱོད་གྱིས་དགོངས་པ་གཏད་ནས།

ཉི་མ་འབྲུམ་གྱི་གཟི་བྱིན།
ཡང་སྤྲུལ་བསམ་འཕེལ་ནོར་བུ།
དད་པའི་ཚུ་བུར་མིག་ལ།
མ་ཐོགས་སྐྱར་བར་བཞད་ཨང་།

སྟེ་ཡུང་པས་མཚུངས་མེད་བསྟན་པའི་སྟོན་མེ་ཆེན་པོ་གླ་མ་ཐུབ་བསྟན་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཆོག་
དགོངས་པ་གཞན་དོན་དུ་གཤེགས་སྐབས་སྟེ་ཆེན་གང་གི་མཛད་པ་ནམ་ཐར་དཔྱན་བཞིན་ཤར་མར་
བྱིས།

Как заботиться о материалах по Дхарме

Материалы по Дхарме содержат учения Будды и поэтому защищают от перерождений в низших мирах и открывают путь к освобождению. Следовательно, к ним нужно относиться с почтением.

Печатные материалы по Дхарме, а также телефоны, планшеты, ноутбуки и жёсткие диски, содержащие Дхарму, не следует класть на пол, кровати, стулья, подушки для медитации или другие места, где люди сидят или ходят. Через материалы по Дхарме не следует переступать или класть их туда, где на них направлены ступни ног или ягодицы. При переносе их нужно закрывать или защищать, и хранить их следует в высоком, чистом месте отдельно от мирских вещей. На книги по Дхарме и устройства, содержащие материалы по Дхарме, не следует ставить или класть другие предметы, включая статуи, ступы, ритуальные принадлежности, чётки, очки и так далее. Переворачивая страницы текстов по Дхарме, не слюнявьте пальцы.

Если вам понадобится избавиться от письменных материалов по Дхарме, их нужно не выбрасывать в мусор, а особым образом сжигать. При сжигании текстов по Дхарме представьте, что буквы превращаются в слог А (ཨ), а А растворяется в вашем сердце. Представьте, что сжигаете чистые листы бумаги. Во время сжигания читайте ОМ АХ ХУМ или «Сутру сердца», медитируя на пустоту.

Лама Сопя Ринпоче не рекомендует сжигать фотографии или изображения святых существ, божеств или других святых объектов. Лучше всего почтительно заложить их в ступу или поставить высоко на дерево в хорошо запечатанном ящике, напоминающем скворечник, чтобы изображения были защищены от непогоды и не упали на землю.

Посвящение

Благодаря заслугам, накопленным в результате подготовки, чтения, размышления и распространения этой книги, да будет у всех учителей Дхармы долгая и счастливая жизнь; да распространится Дхарма по всему необъятному пространству и да обретут живые существа немедленно просветление. В каком бы мире, стране, области или месте ни находилась эта книга! Пусть там не будет войны, засухи, голода, болезней, увечий, раздоров или несчастия; пусть там будет великое процветание, всё необходимое легко обретается и всех ведут только совершенно сведущие учителя Дхармы; пусть там наслаждаются счастьем Дхармы, любят всех живых существ и сострадают им и приносят друг другу только пользу, а не вред.



БИБЛИОТЕКА ФПМТ-РОССИЯ

ИЗДАНИЕ ЦЕНТРА

«ГАНДЕН ТЕНДАР ЛИНГ»

ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

Эта книга издана московским буддийским центром «Ганден Тендар Линг», связанным с международным Фондом поддержания махаянской традиции (fpmt.org), основанным ламой Тхубтен Еше и ламой Сопой Ринпоче.

С 2001 года в нашем центре ведётся работа по изучению, сохранению и распространению наследия тибетского буддизма, в том числе в контексте утверждения общечеловеческих ценностей, которые неустанно отстаивает Его Святейшество Далай-лама.

Лама Еше ставил перед собой цель донести практическую мудрость буддийского учения до каждого, кто в ней нуждается — вне зависимости от того, является ли человек практикующим буддистом, последователем другой другой традиции или просто интересуется психологией и философией.

Вот что говорил о ценности книг, несущих мудрость буддийской Дхармы, духовный руководитель ФПМТ лама Сопа Ринпоче:

«Книги по Дхарме засеивают в умах читателей семена пути к просветлению. Затем эти отпечатки проявляются, приходят духовные свершения, и в итоге обретается освобождение. Книги открывают око мудрости, ведь благодаря ним можно постичь природу ума и понять, что происходит в процессе умирания. Книги учат нас состраданию и приносят в мир покой.

Даже если вы -- хорошие люди, пока вы не измените свой ум, ваши действия будут по-прежнему ошибочными. Чтобы ваши страдания прекратились, нужно отказаться от совершения проступков, а для этого вы должны побороть свои негативные эмоции. Книги учат тому, как этого добиться».

Именно поэтому издательский проект «Библиотека ФПМТ-Россия» — одно из направлений деятельности нашего центра.

Мы не ставим перед собой каких-либо коммерческих целей, книги распространяются по себестоимости. Практически вся работа осуществляется силами добровольцев и при поддержке наших учеников. Если у вас есть желание участвовать в издании книг Дхармы, мы с благодарностью примем любую посильную помощь.

Сделать пожертвование или предложить помощь можно через наш сайт fpmt.ru, написав нам на spc@fpmt.ru или обратившись к координаторам на занятиях. На fpmt.ru вы также найдете подробную информацию о центре, визитах учителей, занятиях по медитациям и наших образовательных программах для всех уровней подготовки.



Москва 2023